



Auteurs

Volume 12, Number 1, 1er semestre 1999

Poésie, cognition, traduction I
Poetry, Cognition, Translation I

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037362ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037362ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1999). Auteurs. *TTR*, 12(1), 201–203. <https://doi.org/10.7202/037362ar>

AUTEURS

Paul Bensimon est professeur à l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, d'où il dirige la revue de recherche traductologique *Palimpsestes*, qu'il a fondée en 1983. Il a publié divers articles sur les romantiques anglais, la stylistique comparée et la traduction de la poésie. Il a notamment traduit Byron (*Le Captif de Chillon*), Oscar Wilde (*La Ballade de la geôle de Reading*), ainsi que des poètes britanniques contemporains tels que Seamus Heaney, Derek Mahon, Tony Harrison et Douglas Dunn. Il fait partie de l'équipe qui achève actuellement, pour la Bibliothèque de la Pléiade, une *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*.

Lucie Bourassa est professeure au Département d'études françaises de l'Université de Montréal. Elle travaille à des projets (successivement soutenus par le FCAR et le CRSH) qui portent sur la structuration et la représentation d'une expérience du temps dans le récit poétique et la poésie moderne. Grâce à une bourse de la fondation Alexander von Humboldt, elle s'intéresse de plus en ce moment à la traduction poétique, à travers une étude sur « André du Bouchet et Philippe Jaccottet, lecteurs et traducteurs de Hölderlin ». Elle a publié notamment *Rythme et sens; des processus rythmiques en poésie contemporaine* (Montréal, Balzac, 1993) et *Henri Meschonnic. Pour une poétique du rythme* (Paris, Bertrand-Lacoste, 1997).

Annie Brisset est professeure à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. Ses travaux portent sur la traduction poétique (Auden, Artaud, Huidobro), sur les rapports entre traduction et discours social (traduction et nationalisme dans le théâtre québécois) et plus récemment sur les discours de savoir (traduction et modalités du discours scientifique dans la France du XIX^e siècle). Elle est l'auteure de *Sociocritique de la traduction* (Montréal, Balzac/Le Préambule, 1990. Prix Ann-Saddlemyer), publié en anglais sous le titre *A Sociocritique of Translation* (University of Toronto Press, 1996). Consultante auprès de l'UNESCO pour le développement des communications multilingues dans les pays d'Europe centrale et orientale, elle prépare un ouvrage collectif, *Translation and Globalization*, en collaboration avec Paul St-Pierre.

Barbara Folkart's first book of poetry, *Words for Trees*, is scheduled for publication in the Fall of 2001. She is currently working on a collection of essays, *Towards a Poetics of Translation*. Previous

publications in translation theory include *Le Conflit des énonciations. Traduction et discours rapporté* (1991).

Serge Gavronsky dirige le département d'études françaises à Barnard College, Columbia University, depuis 1975. Auteur de nombreux essais sur la littérature française, d'analyses et traductions portant sur la poésie contemporaine : *Poems and Texts* (1969); *Francis Ponge and the Power of Language* (1979); *Toward a New Poetics : Contemporary Writing in France* (1994) et plus récemment, *Six Contemporary French Women Poets* (1997), il est aussi l'auteur de trois romans et huit recueils de poésie.

Inês Oseki-Depré est professeure de Littérature Générale et Comparée à l'Université de Provence, traductrice littéraire ainsi que spécialiste de poétique et de traduction littéraires et des langues romanes. Elle a collaboré à plusieurs journaux et revues littéraires et a participé à de nombreux colloques internationaux. Elle a publié des traductions de José de Alencar, João Cabral de Melo Neto, Haroldo de Campos, Augusto de Campos, Carlos Drummond de Andrade, João Guimarães Rosa, Lygia Fagundes Telles, Fernando Pessoa et Antônio Vieira. Auteure de *Quelques remarques sur le concept de littéarité*, *Les meilleurs poèmes de Haroldo de Campos*, elle a publié en 1999 un ouvrage sur *La Traduction Littéraire, théories et pratiques* qui réunit son expérience de traductrice littéraire et sa recherche universitaire. Sa dernière traduction (*Galaxies*, de Haroldo de Campos), a reçu le Prix Roger Caillois, de la meilleure œuvre poétique étrangère en France en 1999.

Michel Peterson est traducteur, critique littéraire et thérapeute corporel. Docteur en Littérature comparée de l'Université de Montréal, il est actuellement professeur de théorie littéraire au Programme d'Études Supérieures de l'Université Fédérale du Rio Grande do Sul (Porto Alegre, Brésil). Il a publié entre autres (en collaboration) les traductions en portugais du *Parti pris des choses* et de *La Table*. Il a également publié plusieurs ouvrages de critique, dont *S. I. Witkiewicz : la poétique de l'inassouvissement* (Montréal, Balzac, 1995), et *Estética e política no romance contemporâneo* (Porto Alegre, Editora da UFRGS, 1995).

John Picchione teaches Italian literature at York University. He has written numerous articles on Italian poetry, avant-garde movements, and theory of literature. He is the author of *Introduzione a Porta* (1995)

and the editor of *Italian Literature in North America: Pedagogical Strategies* (1990) as well as *Twentieth-Century Italian Poetry: An Anthology* (1993).

Chunshen Zhu received his Ph.D. from the University of Nottingham. He has taught at Fujian Normal University in China and the National University of Singapore before joining the City University of Hong Kong, where he is now Assistant Professor in the Department of Chinese, Translation & Linguistics. He is a member of the Committee for Translation Theory and Pedagogy of the Chinese Translators' Association, and an overseas member of the Canadian Association for Translation Studies. He has written a variety of journal articles on translation between Chinese and English, with academic interest in discourse/text and stylistic analysis for translation purposes. His translations include a Chinese version of *Writer's Digest's Handbook of Short Story Writing*, Oscar Wilde's *De Profundis* (forthcoming), publications in Chinese of *Condensed Books of Reader's Digest*, and English translations of a series of classical Chinese poems and contemporary Singaporean Chinese poems.